

# Glossary

---

## ENGLISH LANGUAGE ARTS

### Translation of ELA Terms

---

### English | Kinyarwanda

---



This glossary is to PROVIDE PERMITTED TESTING ACCOMMODATIONS of ELL/MLL students. It should also be used for INSTRUCTION during the school year. The glossary may be downloaded, printed and disseminated to educators, parents and ELLs/MLLs.

[Please click here for the New York State Office of Bilingual Education and World Languages Webpage on "Assessment and Testing Accommodations"](#)

---



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT  
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

Updated October 2018



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

**P-16**

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education  
Office of Bilingual Education and World Languages

<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

**THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK**

**Regents of The University**

BETTY A. ROSA, <i>Chancellor</i> , B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D. ....	Bronx
T. ANDREW BROWN, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D. ....	Rochester
ROGER TILLES, B.A., J.D. ....	Great Neck
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed.D. ....	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D. ....	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A. ....	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D. ....	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D. ....	New York
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D. ....	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed. ....	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed. ....	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed., Ed.D. ....	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A., M.A., C.A.S. ....	New Hempstead
NAN EILEEN MEAD, B.A. ....	Manhattan
ELIZABETH S. HAKANSON, A.S., M.S., C.A.S. ....	Syracuse
LUIS O. REYES, B.A., M.A., Ph.D. ....	New York
SUSAN W. MITTLER, B.S., M.S. ....	Ithaca

**Commissioner of Education and President of The University**

MARYELLEN ELIA

**Executive Deputy Commissioner**

ELIZABETH R. BERLIN

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234.

**ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY**

<b>ENGLISH</b>	<b>KINYARWANDA</b>
<b>A</b>	
action	igikorwa
active voice	igikorwa ngirira
according to the information	hashingiwe ku makuru
adjective	ntera
alliteration	isubirajwi
allusion	imvugo iziguye
alternate claim	imvugo inyuranye
analogy	igereranya
analyze	gusesengura
anecdote	igitekerezo
another	ibindi
answer	igisubizo
argument	ingingo
article	inkuru
arrange	gutunganya
audience	abagenerwa
author	umwanditsi
author's purpose	intego y'umwanditsi
<b>B</b>	
because	kubera
before	mbere
beginning	intangiriro
bibliography	urutondebitabo
biography	ubuzima bw'umuhanzi
both	-ombi
<b>C</b>	
capitalization	kwandika mu nyuguti nkuru
cause	impamvu
cause/effect	impamvu/ingaruka
chapter	umutwe
character	inyuguti
characteristics	ibiranga
chart	imbonerahamwe
check	gusuzuma
choose	guhitemo
circle	uruziga
citation	imvugontirano
cite	gukoresha imvugontirano
claim	kuvuga
classification	ishyira mu byiciro
clause	ingingo
collaborative discussion	ikiganiro
comma (,)	akitso (,)
compare	kugereranya
compare and contrast (in writing)	kugereranya ihuriro n'itandukaniro (mu nyandiko)
complex sentence	interuro nkomatanya
compound sentence	interuro ishमितse

**ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY**

<b>ENGLISH</b>	<b>KINYARWANDA</b>
compound-complex sentence	interuro nkomatanya-ishamitse
concluding statement/section	umwanzuro
concrete detail	ibisobanuro bifatika
conflict	amakimbirane
contrast	kugereranya itandukaniro
connotation	ikindi gisobanuro
context	imikoreshereze
conventions	ibyumvikanweho
credible source	inkomoko yizewe
<b>D</b>	
definition	igisobanuro
demonstrate	kugaragaza
describe	gusobanura
description	igisobanuro
detail	igisobanuro
dialogue	ikiganiro
dictionary	inkoranyamagambo
digital source	inkomoko nyamibare
directions	ibyerekezo
distinguish	gutandukanya
drama	ikinamico
draw conclusions	gufata umwanzuro
<b>E</b>	
edit	guhindura
elaborate	gutondagura
end / the end	umusozo
enough	-hagije
essay	umwandiko
events	ibikorwa
event sequence	ikurikiranyabikorwa
everyday speech	imvugo ya buri muni
evidence	ikimenyetso
explain	gusobanura
explicit	-sobanutse
<b>F</b>	
fable	umugani
fact	gihamy
falso	si byo
fantasy story	inkuru mpimbano
fiction	amakabyankuru
figurative language	ishushanyamvugo
figure of speech	inozamvugo
find the main idea	gushaka igitekerezo k'ibanze
folktale	umugani
format	igenamiterere
furthermore	na none

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY

ENGLISH	KINYARWANDA
<b>G</b>	
genre	ubwoko
glossary	amuga
go on	komeza
<b>H</b>	
happen	kuba
heading	umutwe
help	ubufasha
historical novel/account	inkuru y'amateka
how	gute
however	nyamara
<b>I</b>	
identify	kugaragaza
if ... then	niba ... noneho
illustrate	gusobanura
inference	umwanzuro
informative/explanatory text	umwandiko umenyeshya/usobanura
initially	mu gutangira
inquiry	ubushakashatsi
interpret	gusobanura
introduction	intangiriro
irony	ininora
issue	ikibazo
<b>J</b>	
judgment	urubanza
journal	akanyamakuru
justify	gusobanura
<b>K</b>	
key event	igikorwa k'ingenzi
key detail/idea	igitekerezo k'ingenzi
know	kumenya
knowledge	ubumenyi
<b>L</b>	
list	urutonde
literary nonfiction	ubuvanganzo mpamo
literary text	umwandiko w'ubuvanganzo
listen	kumva
listening	kumva
long time ago	hashize igihe kinini
<b>M</b>	
main	fatizo
main character	umukinnyi mukuru
main idea	igitekerezo k'ibanze
main purpose	intego y'ibanze

**ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY**

<b>ENGLISH</b>	<b>KINYARWANDA</b>
make believe	kumvisha
memoir	urwibutso
mood	imimerere
most important	ikingenzi kurusha ibindi
most likely	igishoboka cyane
motive	impamvu
multimedia	miritimediya
myth	igitekerezo
<b>N</b>	
narrated experience/event	inkuru y'ibyabaye
narrative	ibarankuru
narrator	kabarankuru
nonfiction	inkuru y'ukuri
noun	izina
<b>O</b>	
objective summary	incamake
obstacle	imbogamizi
often	kenshi
on the other hand	ku rundi ruhande
opinion	igitekerezo
opposing claim	igitekerezo kivuguruza
otherwise	bitabaye ibyo
outcome	igisubizo
outline	incamake
<b>P</b>	
paragraph	igika
paraphrase	igenekereza
parentheses ( ... )	udukubo ( ... )
passage	agace k'umwandiko
person	umuntu
phrase	inyangingo
plagiarism	kwiytirira ibyo utanditse
plan	gahunda
plot	ipfundo ry'inkuru
poem/poetry	igisigo/ubusizi
point of view/perspective	igitekerezo
preceding	icyabanje
predict	guteganya
print source	inkomoko y'inyandiko
probably	birashoboka
problem	ikibazo
publish	gutangaza
pun	gutebya
punctuation	akatuze
purpose	intego

**ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY**

<b>ENGLISH</b>	<b>KINYARWANDA</b>
<b>Q</b>	
question	ikibazo
quotation	akuguruzo n'akugarizo
<b>R</b>	
read	gusoma
reader	umusomyi
read aloud	gusoma cyane
reading	gusoma
ready	tayari
real	ukuri
reason	impamvu
reflection	gutekereza
research	ubushakashatsi
resolution	umwanzuro
respond	gusubiza
response	igisubizo
rhyme	injyana
revise	gukosora
role	uruhare
<b>S</b>	
scene	ahabereye igikorwa
sensory language	imvugo ishushanya
sentence	interuro
sequence	urukurikirane
setting	ahantu
show	kwerekana
significance	akamaro
soliloquy	kwivugisha
solution	igisubizo
sonnet	sone
source	inkomoko
stanza	umukarago
statement	imvugo
story	inkuru
summary	incamake
support	ubufasha
<b>T</b>	
technology	ikoranabuhanga
tell	kubwira
text	umwandiko
textual evidence	ikimenyetso cyanditse
then	noneho
therefore	bityo
theme/central idea	insanganyamatsiko
thesaurus	inkoranyanyito
through	binyuze
title	umutwe

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY

ENGLISH	KINYARWANDA
tone	isaku
topic	ingingo
traditional stories	inkuru gakondo
transition	kwitsa
true	ni byo
turn	guhindukiza
<b>U</b>	
underline	gucaho umurongo
understanding	isobanukirwa
unfortunately	ku bw'amahirwe make
unless	keretse
up to now	kugeza ubu
use	gukoresha
use evidence	gukoresha ikimenyetso
<b>W</b>	
watch out	kwitonda
we	twe
what	iki
when	ryari
whenever	igihe cyose
where	hehe
whereas	mu gihe
whereby	bityo
wherein	aho
which	ikihe
who	nde
who is speaking	uvuga
why	kubera iki
wide open	kurangaza
with	hamwe na
without	nta
word	ijambo